Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zbudował tam ołtarz, i nazwał to miejsce El-Betel,\* gdyż tam objawił\*\* mu się Bóg, gdy uciekał przed swoim bratem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam zbudował ołtarz, a samo miejsce nazwał El-Betel, ponieważ tam, gdy uciekał przed bratem, objawił mu się Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zbudował tam ołtarz, a nazwał to miejsce El-Betel, bo tam ukazał mu się Bóg, gdy uciekał przed swoim bratem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zbudował tam ołtarz, a nazwał miejsce ono El Betel; bo mu się tam był Bóg ukazał, gdy uciekał przed obliczem brata swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudował tam ołtarz, i nazwał imię onego miejsca Dom Boży, bo mu się tam Bóg był ukazał, gdy uciekał przed bratem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zbudował tam ołtarz i nazwał to miejsce El-Betel. - Tu bowiem ukazał mu się Bóg, kiedy uciekał przed swym bratem. - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zbudował tam ołtarz, i nazwał to miejsce El-Betel, bo tam objawił mu się Bóg, gdy uciekał przed bratem swoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam zbudował ołtarz i nazwał to miejsce El-Betel, gdyż tam objawił mu się Bóg, gdy uciekał przed swoim bratem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam zbudował ołtarz i nazwał to miejsce El-Betel, gdyż tam objawił mu się Bóg, gdy uciekał przed swoim bratem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam zbudował ołtarz i nazwał to miejsce: ”Bóg Betel”, bo tam ukazał mu się Bóg, kiedy uchodził przed swym bratem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zbudował tam ołtarz i nadał temu miejscu nazwę 'Bóg Bet El', bo tam, gdy uciekał przed swoim bratem, objawił mu się Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збудував там жертівник, і назвав імя місця Ветиль. Там бо йому зявився Бог, коли він втікав від лиця свого брата Ісава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam też zbudował ofiarnicę i nazwał tę miejscowość El Betel; gdyż tam mu się objawił Bóg, gdy uciekał przed swoim bratem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zbudował tam ołtarz i zaczął nazywać to miejsce El-Betel, bo gdy uciekał przed swym bratem, tam objawił mu się prawdziwy Bóg. |

1. 1) El-Betel, אֵלּבֵית־אֵל , czyli: Bóg domu Bożego; w G S Vg brak El. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) objawił : w MT lm, por. <x>10 3:5</x>, 22;<x>10 31:53</x>; lp w PS G S Tg Vg. [↑](#footnote-ref-3)